



La Rotte

Limérot 63
le 19 d'aou 2022

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~ L'arrivé des comeudiens

L'arrivé des comeudiens et la mise en place de leur campement créait toujours de l'émoi dans la commune. L'information se répandait comme une traînée de poudre et tout un chacun se plaçait sur la défensive, car la réputation réelle ou supposée des Bohémiens les avait précédés.

Ceux qu'on appelle aujourd'hui « Les gens du voyage » étaient autrefois diversement nommés par les *gadje*, sans distinction d'origine. Nous avons recensé ces différents noms et retrouvé des informations permettant de les connaître mieux.

Nous vous proposons également de *tourné en galo* quelques planches de l'album de Tintin - Les bijoux de la Castafiore. Tintin, Milou et le Capitaine Haddock rencontrent eux aussi des *comeudiens*. Vous trouverez ces planches en fin de journal, ainsi que notre traduction.



Mariage gitan à Tarascon, 1954 - Sabine WEISS ©
Avec l'aimable autorisation du Fonds Sabine Weiss

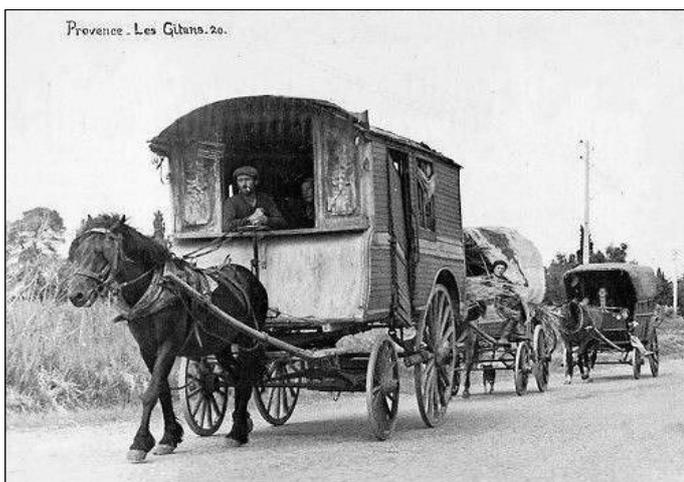
Ainsi se referme la *bouéte a mots* et avec elle notre atelier d'août.

La caozerie galo du 16 de septemb sera menée par Daniel Robert, contou en Galo, qui venra cé nous pour préché des istoueres de d'aotr fai et d'astoure.

En attendant, nous vous souhaitons une bonne rentrée !

L'arrivé des comeudiens

L'arrivé des comeudiens dans la commune était autrefois un événement. Les roulotte étaient à peine positionnées à La Croix de la Mission que déjà l'information se propageait comme une traînée de poudre chez les *gadjé* et la population d'Héric et des environs était sur le qui-vive, car ils étaient accusés, à tort ou à raison, de mille maux.



Les roulotte des bohémiens - <http://hippotese.free.fr>

Ceux qu'on appelle aujourd'hui « Les gens du voyage » étaient autrefois nommés de diverses manières, sans distinction de communauté. Nous avons retrouvé les appellations suivantes :

- ✓ *Les Comeudiens* (le mot gallo)
- ✓ Les Romanichels / Romanos
- ✓ Les Gitans
- ✓ Les Manouches
- ✓ Les forains
- ✓ Les Bohémiens / La Bohème
- ✓ Les nomades
- ✓ Les voyageurs (à Nantes)

D'autres termes, en rapport avec certaines de leurs activités, étaient aussi utilisés.

- ✓ Les peaux de lapin

- ✓ Les marchands de guenilles

Le reportage de l'I.N.A. (Institut National de l'Audiovisuel) de 1971 - Qui sont les Tziganes ? - nous apprend à différencier les origines communautaires des uns et des autres. Essayons d'y voir plus clair.

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=LxiGQFS8Swg>

Les Tsiganes (ou Tziganes), originaires du nord-ouest de l'Inde, sont un nom générique pour appeler trois nations que sont les Manouches, les Roms et les Gitans.

Les Manouches viennent des pays de l'Est. Ils ont longtemps circulé en Allemagne et l'on retrouve dans leur langue des traces germaniques. Violonistes, leurs improvisations ont fortement marqué les folklores slave et magyare. Manouche vient d'un mot sanscrit (langue indo-européenne, autrefois parlée dans le sous-continent indien) qui veut dire « homme vrai ».

Les Roms viennent également des pays de l'Est et ces derniers sont installés un peu partout en Europe. Ils se considèrent comme l'aristocratie des Tziganes, dit le reportage. Ils sont présents en Europe dès le XI^e siècle, et au XXI^e siècle, les Roms de tous les pays formeraient ensemble, selon une étude faite en 1994 pour le Conseil de l'Europe, la minorité « la plus importante en termes numériques ».

Les Gitans vivent dans les pays méditerranéens et surtout en Espagne où leurs traditions et coutumes ont fortement imprégné la culture andalouse. Le quartier de Triana à Séville (Barrio de Triana), ou celui de Sacromonte à Grenade sont, de nos jours, des encrages gitans authentiques. Les Gitans sont à l'origine du flamenco et ont fourni quelques matadors de renom tels Cagancho ou Gitanillo de Triana.

Gitan vient du mot *Egyptano*, référence à une origine égyptienne plus ou moins légendaire. Eux-mêmes s'appellent Kalé, venant du mot sanscrit *sindh kalé* « homme noir de la plaine ». En France, des communautés gitanes sédentarisées se trouvent à Béziers (Hérault), à Arles (Bouches-du-Rhône), et la plus importante d'entre elles se trouve à Perpignan (Pyrénées-Orientales). Le pèlerinage des Saintes-Maries-de-la-Mer date du XVI^e siècle, mais les Tsiganes n'y viennent que depuis le XIX^e siècle. A cette occasion, Sara la noire est sortie de la crypte de l'église de Notre-Dame-de-la-Mer et portée à la mer pour y être baignée.

A Héric, jusque dans les années 60/70, on voyait encore passer les roulettes des Bohémiens tirées par des chevaux. Puis, peu à peu, elles ont été remplacées par des caravanes. La Croix de la Mission et le pont de La Chevallerais étaient les lieux habituels de stationnement des roulettes lors de leur séjour. Les femmes portaient colporter leurs marchandises ; paniers, dentelles, mouchoirs, napperons, boules à mites, etc.

Elles proposaient aussi parfois de vous « dire la bonne aventure », prenant d'autorité votre main gauche pour y lire votre ligne de vie. Leur liberté, leur aplomb et la beauté singulière de certaines jeunes filles aux traits inhabituels pour la région et aux longs cheveux, nous étonnaient toujours.



La Diseuse de bonne aventure (entre 1595 et 1598), Le Caravage - Musée du Louvre

De leur côté, les hommes battaient la campagne pour proposer leurs services. Ils récupéraient la ferraille ou les guenilles, aiguisaient outils et couteaux, rétamaient (remettaient une nouvelle couche d'étain) les ustensiles de cuisine en fer ou en cuivre des personnes dont ils avaient réussi à gagner la confiance. Ce qui n'était pas chose aisée.

Les enfants étaient mis à l'école pour quelques jours, jusqu'à ce que les familles reprennent la route. Nous nous souvenons que, suivant scrupuleusement les recommandations de nos parents et aussi par peur de l'étranger, nous évitions tout contact avec eux. Rétrospectivement, nous nous rendons compte avoir gâché de belles occasions de les connaître mieux.

Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Bigorner [bigɔʁnø] : *v. tr.* Abîmer.

Bon d'la ! [bɔ̃ d'la] : *interj.* Interjection exprimant simplement la surprise. C'est la formule adoucie du juron "bon Dieu" utilisée pour ne pas blasphémer.

Bourier [buʁjø] : *n. m.* Balayures, débris, déchets, détritiques, grain de poussière, saleté, bacille, bactérie, microbe, impureté, virus, particule.

Brére [brɛʁ] : *v. intr.* Brailler, crier, pleurer, s'égosiller, braire.

Chiqer [ʃikø] : *v. tr.* Mordre.

Comeudien [kɔmɛdjɛ̃] : *n. m.* Gitan, bohémien, vivant en général dans des roulotte stationnées à l'entrée des agglomérations. A Héric, les « nomades », comme on les appelait aussi, s'arrêtaient généralement à la Croix de la Mission. Les vocables gitan, bohémien, comeudien, romano, romanichel et même forains désignaient indistinctement tous les gens du voyage. A Grandchamps-des-Fontaines on ne prononce pas le « meu » de *comeudien*, mais on dit *comédien*. *J'é vu des comeudiens par dans l'bourg. J'ai vu des bohémiens dans le bourg. Vâ don t'lavè la goule, on diraet un vraye comeu-*

dien. Va donc laver ton visage, tu ressembles à un bohémien.

Cri [kʁi] : *v. tr. seulement à l'infinitif* Chercher, quérir. *Va cri de l'éo ao douet.* Va chercher de l'eau au lavoir.

Dégoiser [degwazø] : *v. tr.* Médire. *Parler abondamment, sans s'arrêter. Raconter en donnant beaucoup, voire trop, de détails une histoire ou un événement.*

Égâcher [egɑʃø] : *v. tr.* Écraser. *Le marcou s'ét fét égâcheu con.me i traversaet la route.* Le chat s'est fait écraser en traversant la route.

Ensaover (s') [ɛ̃sawvø] : *v. pron. intr.* S'échapper. S'enfuir.

Éssouciller/Éssourciller (s') [esusiʝe/esuʁsiʝe] : *v. t.* Se réveiller.

Fi'd' garse ! [fi'd'gɑʁs] / **Fi'd' garne !** [fi'd'gɑʁn] : *interj.* Interjection exprimant simplement la surprise, sans idée d'injure.

Gadjo* [gadʒo] : *n. m.* / **Gadji*** [gadʒi] : *n. f.* / **Gadjé*** [gadʒe] : *n. m. p.* Dans le vocabulaire des gitans, terme désignant tous les individus non-gitans.

* Ces termes ne sont pas du gallo.

Gherit-tout [gɛʁi-tu] : *n. m. inv.* Guérisseur, rebouteux.

Jâille [ʒaj] : *n. f.* Ordures. Objet de mauvaise qualité et sans valeur.

Nom de diousse ! [nõ də djus] : *interj.*
Exprime simplement la surprise. C'est la formule adoucie du juron "nom de Dieu" utilisée pour ne pas blasphémer.

Nous-aotr [nu-awt] : *loc.* Nous.

Qhèqe [kɛk] : *adj. indéf.* Quelque.

Ragaler [ʁagalø] : *v. int.* Remuer. Fouiller en faisant du bruit.

Récaopi (se) [ʁekawpi] : *v. pron.* Se remettre, se rétablir, recouvrer la santé.

Reclâme [ʁɛklam] : *n. f.* Publicité commerciale.

Souie [sui] : *n. f.* Poussière, saleté.

Tertout [tɛʁtu] : *adj. indéf. et pron. indéf. m. plur.* Tous sans exception. *Ben le bonjour a tertout !* Bonjour à tous !

Tourner [tuʁnø] : *v. tr.* Traduire.



Les bijoux de la Castafiore tourné en galo

La maison d'édition Rue des Scribes a édité plusieurs albums de Tintin en gallo. Pour plus de détails, vous pourrez relire l'article de La Rotte N°12 du 28 avril 2017 consacré à ce sujet et voir sur le site de l'I.N.A. (Institut National de l'Audiovisuel) l'interview de Bertrand COS (éditeur) et de Bertran OBREE (traducteur) commentant la sortie de l'album « *Les dorûres à la Castafiore* ».

Cet album offre plusieurs pages dont l'action se passe dans un camp de bohémiens. Une invitation toute naturelle à faire l'exercice d'une traduction à la mode de chez nous.

Essayez-vous, vous aussi à l'exercice en retrouvant un peu plus loin les planches en français, et encore plus loin notre traduction.

Vidéo de l'I.N.A. : <https://www.ina.fr/ina-eclaire-actu/video/r100001200103/la-bande-dessinee-tintin-en-gallo>



Daniel Robert, contou d'Galo

Daniel Robert, contou d'galo, Priz du galozou de l'an.née 2017 et fezou du livr « *I tet ene fai de temp* », venra cé nous le 16 de septemb pour préché des istoueres de d'aotr faille et d'astoure.



Foto : Ouest-France © - Daniel Robert, contou d'galo

C'ét raport q'i sonje qe le Galo, l'aotr parlement de la Bertegne, n'ét pount un parlement de d'aotr faille, qe Daniel ROBERT, a tout coup q'i conte dans les sairées eyou q'i va, ne préche ren q'en Galo.

Daniel a tourjou oui contë Galo a l'entour de li, i le préche dedepés q'il ét tout qeniao. La permere faille q'i contit

devant le monde ça tet és Galléséries a Saint-Mâlo en 2003. Il ét pàs mal portè su les contes de tradicion meins il eme ben etou les istoueres d'astoure. Dame, si vous v'léz ben le sieudr, i vous menera eyou qe vous n'avéz core pouint jameins tē.



Soirée contes à Saint-Vincent-des-Landes

Après son passage au Foyer de la Perrière à Héric, Daniel Robert, se produira à la soirée contes qui se tiendra :

**Vendredi 16 septembre 2022
à 20h30.**

**Espace Campagn'arts
44590 Saint-Vincent-des-Landes.**

Au programme, de nombreux conteurs renommés, dont beaucoup ont obtenu une Bogue à Redon : Morgane Le Cuff (artiste professionnelle), Daniel Robert, Marie-Jo Joulaud, le Fâilli Gueurzillon, pour les Gallesants, François Dousset et d'autres conteurs du pays de la Mée.



Foto : Morgane Le Cuff ©, harpiste, chanteuse et conteuse tout terrain

**Réservation : 07 67 70 56 85
Tarif : 5 €**



À Curette, on s'arrête !

Le mot acurette est sorti de *la bouéte a mots*. Nos gallésants ne le connaissent pas, mais en revanche, ce que tous ont exprimé d'une même voix, c'est le fameux slogan local « À Curette on s'arrête ! ».

Curette est un lieu-dit situé sur la commune de Grandchamps-des-Fontaines, en haut d'une côte de la route Nantes-Rennes. De mémoire locale, on y a toujours connu un café-restaurant dont le slogan peint sur le pignon de l'établissement était le fameux « À Curette, on s'arrête ! ».

Hélas, l'établissement au nom éponyme a cessé définitivement son activité fin juillet.

Au fait, et notre acurette ...

Acurette [akyʁɛt] : *n. f.* Long aiguillon destiné à un attelage de bœufs. Ce dispositif qui pouvait attendre trois mètres servait essentiellement à guider les animaux lors des labours.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

Bisbille (étr en) [bisbij] : *subst. f.* Avoir un léger différend avec quelqu'un. *Je cres ben q'i sont en bisbille.* Je crois qu'ils ont un léger différent.

Égâche-patate [egɑʃ-patat] *n. m.* : Pilon à pommes de terre. *Où j'e ti mis mon égâche-patate ? Où est mon pilon à pommes de terre.*



Copla

Une fois n'est pas coutume, nous nous quittons en langue espagnole, avec ce *copla* de Rafael Romero (1910 - 1991), chanteur gitan de flamenco :

...
*En un verde prado
Tendí mi pañuelo;
Salieron tres rosas
Como tres luceros*

...
Sur une verte prairie
J'ai étendu mon foulard
Trois roses y ont fleuri
Comme un trio d'étoiles

<https://www.flamencoviejo.com/rafael-romero-en-un-verde-prado-alborea-de-jaen.html>



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Fonds Sabine Weiss et Laure Augustins pour l'illustration de couverture " Mariage gitan à Tarascon, 1954 ".

<https://sabineweissphotographe.com/>

Rue des Scribes Éditions, Bertrand Cos et Bèrtran Ôbrée pour l'album de bandes dessinées « Lés dorûres a la Castafiore ».

<http://www.rue-des-scribes.com/>

Vincent Delanoë pour son livre « Chat d'écureuil et pomme d'orange ».



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
16 de septemb
a touéz oures la raissée.**

Véronique Ploquin & Henri Couroussé

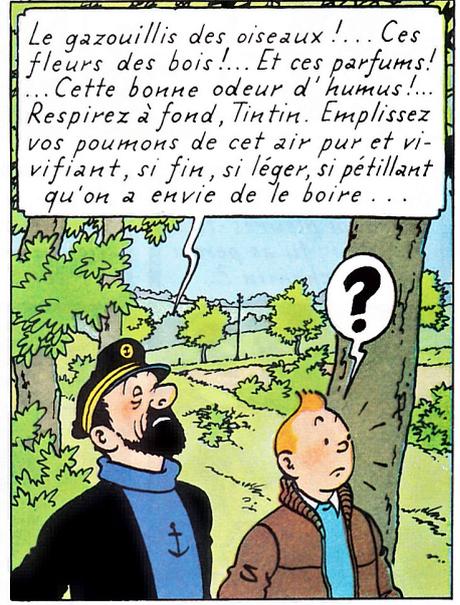
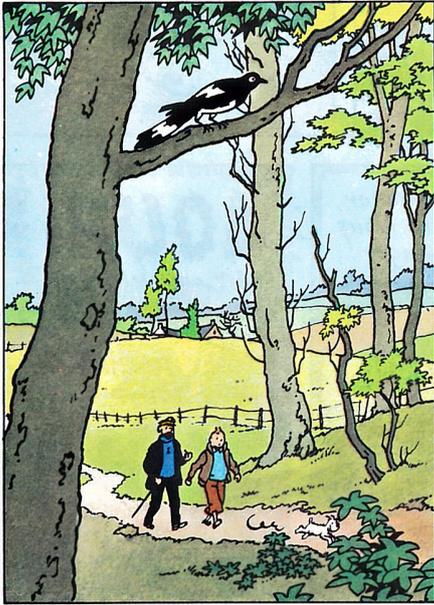
*La Rotte, le journa de la caozerie
galo du Fouyë de La Perrière*

Souëte des tournous : Nicole, Roland, Jacqueline, Maria, Marguerite, Marie-Madeleine, Maryvonne, Anne-Marie, Albert, Madeleine.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

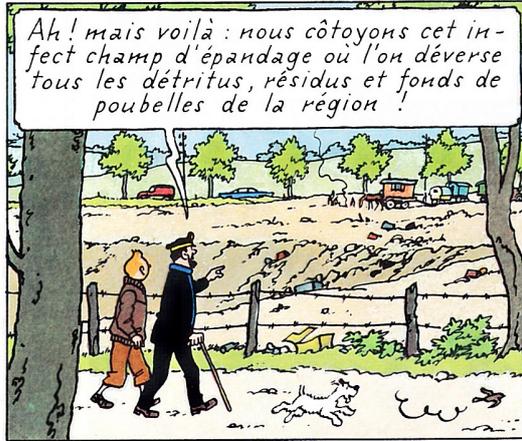
Nous touchë : ateliers-gallo-heric@orange.fr

LES BIJOUX DE LA CASTAFIORE



Ah! le printemps!... Le joli mois de mai!... La nature... dans toute la fraîcheur du renouveau!...

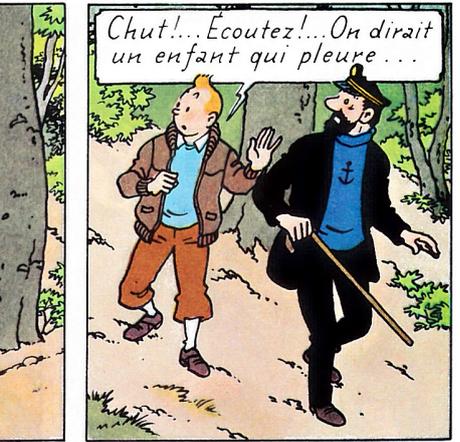
Le gazouillis des oiseaux!... Ces fleurs des bois!... Et ces parfums!... Cette bonne odeur d'humus!... Respirez à fond, Tintin. Emplissez vos poumons de cet air pur et vivifiant, si fin, si léger, si pétillant qu'on a envie de le boire...



A vrai dire, comme parfum, ceci ne ressemble pas précisément à celui du muguet!... Tiens! c'est vrai!

Ah! mais voilà : nous côtoyons cet infect champ d'épandage où l'on déverse tous les détritus, résidus et fonds de poubelles de la région!

Et, ma parole! il y a des gens qui semblent attirés par cette puanteur!... C'est incroyable!... Des Romanichels!

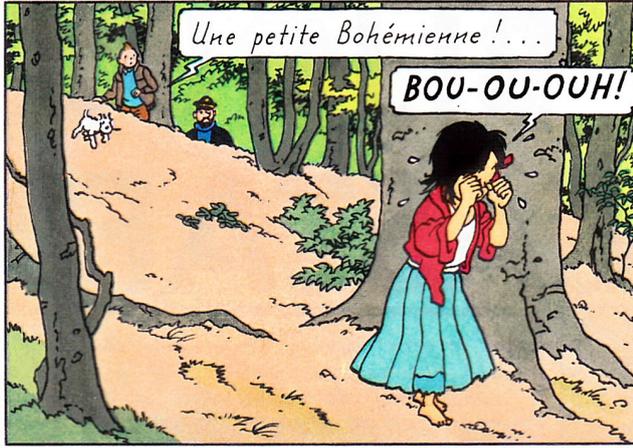


Aucun sens de l'hygiène, ces zouaves-là!... Inouï!...

Chut!... Écoutez!... On dirait un enfant qui pleure...



BOU-OUH!



Une petite Bohémienne !...

BOU-OUH!



Elle se sera éloignée du campement que nous venons de voir...



Bonjour !... Eh bien ! pourquoi pleures-tu ? Dis-moi : tu as perdu ton chemin ?...



Allons, n'aie pas peur ! Comment t'appelles-tu ? Moi, je m'appelle Tintin. Et toi ?...

Réponds donc, petite !...



Mais cesse de te démener, tonnerre de Brest !... Nous n'allons pas te manger !...

Non, non, capitaine !

Hi-i-ii!



AOUH!

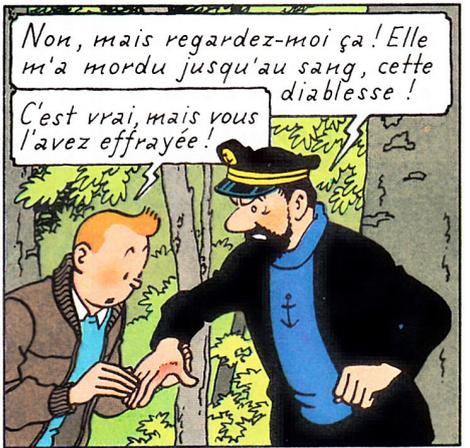
HANGGG!



Mille milliards de mille sabords !



Espèce de petite tigresse !... Gare à toi si je te rattrape !...



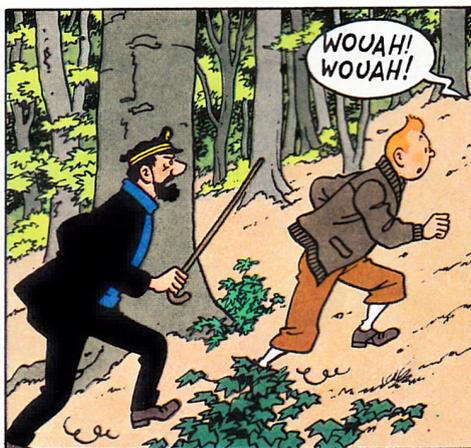
Non, mais regardez-moi ça ! Elle m'a mordu jusqu'au sang, cette diablesse !

C'est vrai, mais vous l'avez effrayée !



WOUAH! WOUAH!

Que se passe-t-il encore ?



WOUAH! WOUAH!



Oh ! la pauvre petite !...

Pauvre petite ?...

WOUAH! WOUAH!



Mon Dieu ! elle a trébuché dans les ronces et elle s'est cogné la tête contre cette racine!



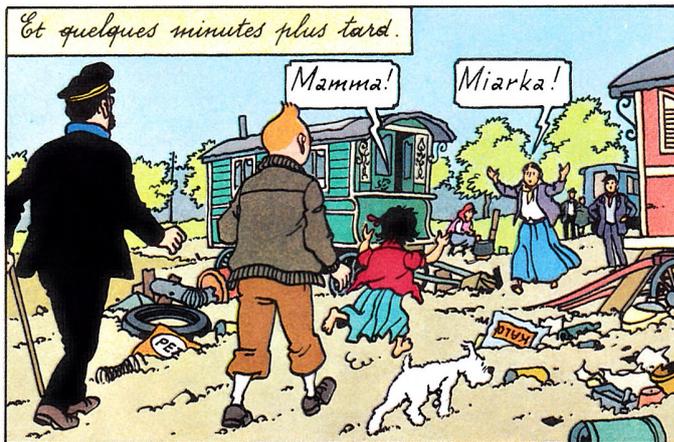
Tu n'es pas blessée ?... Non, tu ne saignes pas... Tu auras peut-être une bosse, mais ce ne sera rien...
Pauvre gosse !...



Allons ! n'aie pas peur, nous allons te reconduire chez tes parents... Peux-tu te lever ?...
KILIKILIKILI!



Ça va ?...



Et quelques minutes plus tard.
Mamma!
Miarka!



Dire qu'il y a des gens qui vivent comme ça au milieu d'immondices!
Hélas !...



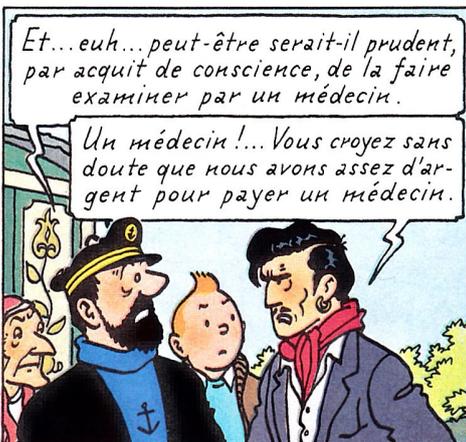
Bonjour tout le monde!



Nous l'avons trouvée dans les bois, où elle s'était sans doute égarée. Lorsqu'elle nous a vus, elle... euh... elle s'est enfuie. Mais un peu plus loin, elle est tombée la tête la première contre une grosse racine. Alors voilà, nous vous l'avons ramenée.



Toi homme généreux. Moi te dire la bonne aventure... Toi mettre un peu d'argent dans ta main.
Non, non, merci !... Pas question!



Et... euh... peut-être serait-il prudent, par acquit de conscience, de la faire examiner par un médecin.
Un médecin !... Vous croyez sans doute que nous avons assez d'argent pour payer un médecin.



Écoute, monsieur !... Moi te dire la bonne aventure... Toi mettre un peu d'argent dans ta main.
Non, non, lâchez-moi, s'il vous plaît !



OOOOOH!
Eh bien, quoi ?... Qu'y a-t-il ?...

LÉS DORÛRES A LA CASTAFIÛRE



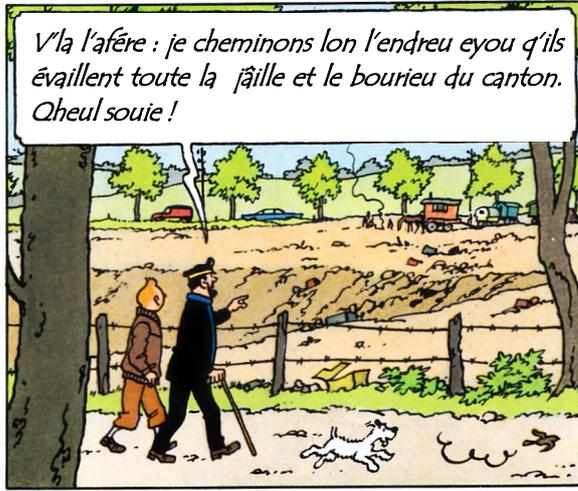
Aa ! La prime !... Le biao moué de mae
... Tout elà qi monte en seve !...
Ça qi verdaye de rtour ...



... les ouéziãos qi subllent ... Y a pâ
pu hêtant qe les bon.nes sentes des
fleurs des boués ... e du terriè ! Per-
nèz eune bon.ne gouleuye d'ère. Ça
vous rcaopi, ça vous ésourcille ...



Ma fâille, vôs bon.nes sentes
... Je sonje mai qe ça sent
pouint la rôse par ici !
Fi'd'garne ! C'èt ben vrai !



V'la l'afère : je cheminons lon l'endreu eyou q'ils
évaillent toute la fâille et le bourieu du canton.
Oheul souie !



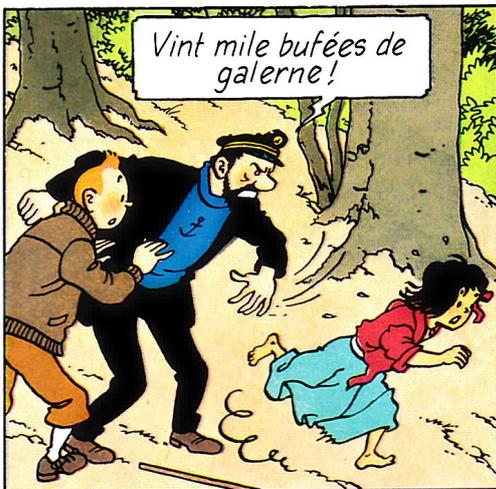
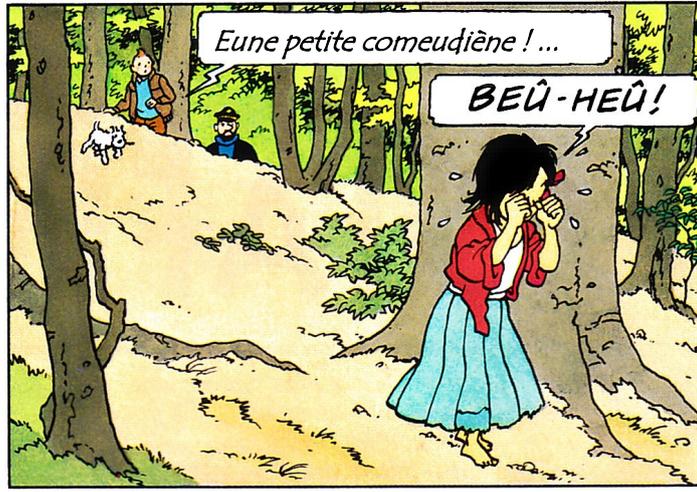
Bon d'la ! Y a du monde qu'eune puante-
rie paraille fêt veni. C'èt pouint crayabl !
Dès comeudiens !



C'èt dês cousins à Jan Craçous qe
ces ouéziãos -là !...



Chut ! Acoutè ! Nan diræt eune
garçaille qi bré ...





Sapristi ! Ol a chet dans les éronces et a s'êt bigorné la goule su eune souche !



Tu n'és pouint écorché ?... Dame non, tu ne saignes pouint. Vantié qe t'arâs eune boce, mé ça va passè ...

Pôvr garçon !

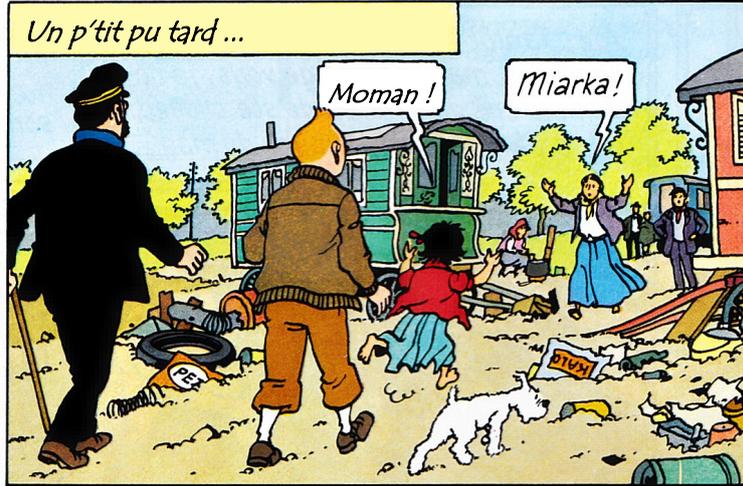


N'e pouint pou, j'alons te ramenè chez ta ! Tu peus ti te chomè ?

GELIGELIGELI !



Ça va ti ?



Un p'tit pu tard ...

Moman !

Miarka !



Y a don du monde aneu a ragalè de même den la jâille !

Pitiè ! ...



Ben le bonjour a teurtout !



Je l'avions reterouè den les boués, eyou q'a se taet perdue. Du coup q'a nous vayi, al ... ee ... al üt pou et s'en èt en-saovè. Mé dame, un p'tit pu lein, al a chet tête la permieure su eune grouse souche. V'la ! je vous l'avions ramenèe.



Ta bon bonhomme. Ma dire a ta la bon.ne chance ... si ta donè a ma qhèqe sous.

A dame pouint ! Pas un brin !



Ben ... je craye qe ... faret vantié crir un gherit-tout ...

Un gherit-tout !... Vous sonjë probabl qe j'avons nous-aotr de cai payè un gherit-tout.



Acoute ma, monsieu !... Ma dire a ta la bon.ne chance ... si ta donè un p'tit d' bigaille.

Non ! Lâche meu la mē-re, j'e besoin de ren ...



ÔÔÔÔÔÔ !

Qhi qe y'a ?